

Պ. Յ. Մաքերը մեծահասակ այս թիւով երեւան կը հանէ շահեկան հեջեմք մը հայերէն հին ձեռագրէ մը քաղաւան Պ. Մաքերի կ'ընէ, հետեւեալով Փրիւտտի եւ Մարթէն արքային, թէ այս գտածութիւնը պարսկերէնէ թարգմանուած է, ըսյց տալով ապագայց մը չի տալ՝ այս հեջեմքը կրնայ արեւելեան հին աւանդակէ մ'ըլլալ, չսոյց մէջ ալ տարածուած եւ հայ թերթիցէ մը իր քննարկին համեմատ առաջադառնալով։ Որքան զի պարսկերէնէ թարգմանութիւն մ'ըլլալը հաստատուի, զիւնք է ըսյց առջ պարսկական բնութիւնը։ Այդ պարագային, հետաքրքրեալիս պիտի ըլլաւր Գրիւտտի, տեղեկատարութիւնները զոր հայերէնի վերածուցը մտայնցիք է պարսկական բնութիւն մէջ, որովհետեւ այս գրութիւնը համեմ. սեղմ մը իմացութեամբ, եւ սահման ապերազ մտաշարժութեամբ, հետոյ է սարկեալ թարգմանութիւն մ'ըլլալէ՝ նոյն իսկ կ'էն թարգմանութիւն մըն եւս։

ՊԱՏՄԱՐԱԿԻՆԻ ՅԱՐՄԱՆԻ ԱՍՄԱՆԸ

ՀՐԱՏԱՐԱԿԻՆԸ

ՅՐԵՏԵՐԻՔ ՄԱՔԷՐԵՐ

Ճարմանի Ամանի՝ վէպը որուն հայկական բնագիրը կը հրատարակենք այսօր ֆրանսերէն թարգմանութեան մը հետ, պարսկի բնագիր մը հայացումն է։

Ըստ էմարիսի Փրիւտտի, հայերէնը։ 1726ին կ. Պոլսոյ մէջ հրատարակուած է եղեր. զէթ այսպէս կը հասկնուի իր այս ձեռագրին վերաբերեալ կարճ ձեռնոթագրութեան որ կը գտնուի Փարիզի Ազգային Գրադարանին հայերէն ձեռագիրներու իր ձեռագիր ցուցակին մէջ։

Մարթէն արքան նոյն ձեռագիրներու իր ձեռագիր ցուցակին մէջ կ'ընէ։ Փրիւտտի կարծիքը, եւ կ'աւելցնէ թէ հայերէն թարգմանութիւնը արեւելեան աշխարհի լեզուով է եւ մտառասնոտեալ ոտանաւ որով։

Հայերէն բնագիրը զոր կը հրատարակենք, կը գտնուի Փարիզի Ազգային Մատենադարանի ձեռագիրներու բաժնին թիւ 69 (A. F.) հայերէն ձեռագրին մէջ (էջ 43—76)։

Այս գրութիւնը կը հրատարակենք, նախ իր ներկայացուցած մանաւոր շահեկանութեան համար, եւ երկրորդ՝ արժեքնաւոր լեզուաբանական գտնելի օրինակ մը պոլսական ապագայութեան որուն մատենախոսական լեզուով խօսելով՝ Փրիւտտի աւելի կ'աւելարկէ քան կը յիշէ զայն։

HISTOIRE DE PHARMANI ASMAN

PUBLIÉE

FRÉDÉRIC MACLER

Le roman de Pharmani Asman, dont nous donnons ici le texte arménien accompagné d'une traduction française est en réalité la version arménienne d'un original persan.

D'après Evariste Prud'homme, l'arménien aurait été édité en 1724 à Constantinople; c'est du moins ce qui semble résulter de sa courte notice concernant ce manuscrit et renfermée dans son essai de catalogue manuscrit des manuscrits arméniens de la Bibliothèque Nationale de Paris.

L'abbé Martin reproduit dans son catalogue manuscrit des mêmes manuscrits la notice de Prud'homme. Il ajoute que la traduction arménienne est en vers de onze pieds et en langue vulgaire orientale.

Le texte arménien que nous éditons est contenu dans le ms. arménien, ancien fonds 69, fo 43 v—76, du département des manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris.

Si nous publions ce texte, c'est d'une part à cause de l'intérêt spécial qu'il présente, et d'autre part parce que nous n'avons pas réussi à découvrir un exemplaire de l'édition de Constantinople, à laquelle Prud'homme fait allusion, plutôt qu'il ne la cite bibliographiquement parlant.

F. M.

Պատմորին Չարմանազան քաղաւորին ի հին
ժամանակս եւակ 1) որ է քաղաւոր Ասորես-
տանեանց աշխարհին. եւ յաղագս ի խնդիր լինելոյ
գաւակի. եւ զծննդեանն որոշոյ իւրոյ, որոյ ա-
նուն կոչի ծարմանի Ասման. եւ պատմութիւնս
այս յաղագս յարոց եւ զորոնցն եւ մահւանն
իւրոյ.

Եղև մեծ թագաւոր մի Ասորեստան,
Անանիայի անունով. զոր է Չարմանազանս
Ասորէի շատ քաղաքաց հոգի եւ Զրքաման.
Ոչէր անթիւ հեծել քաղ. եւ պատմութիւնս

Ոչ զե. թագաւորին չէր հնազանդել. նա.
Ոչ իւր թագ(ւ)ին նման այլ օրինակ կայ.
Ոչէր անթիւ ակունք մալ եւ խաղիւս 3).
Չէր սերիկ թագաւոր եւ ոչ մեծ արքայ.

Իւր կայր նաեւ զեղիկիւնս թագաւոր.
Արքայ էր. որոք մեծ, երկիւղով է լի.
Ոչ անի ոչ թագաւորս պրծնեալ ոչ ակիւ
Չունիւր սիրտ փափկութեան ոչ սէր աշխարհի.

Չիկայր թագաւորին ժառանգ ոչ որդի.
Ոչ եղբայր ի նման անդամի պարի
Անցեալ էր ժամանակն իւր զաթառն տարի.
Եւ չէր զաւակ տեսեալ իւր պրտուղ բարի.

Ինչպէս է. յաթողուն զօրն կայր. էւ ւայ.
Ազգի քաղաքի քաղաքս անորոք առ Ասորեստան.
Իսպիւր որոքմեծիւն եւ անուր արքայաց,
Որոք ինչպէս եւ իւր փառանգ աթոռաց.

Անէ ինչն իւր մեծին շատ բաներ որոքով
Ինչ զինչ ծառ կայ արեւկաճ զարգարին ծաղկով.
Եւ զինչ բոք կայ զարար երեւին պրկով.
Եւ մեծ ծառ չորացայ թագաւոր. ինչպէսով.

Կայիւն էր ի ցաւուն, ծնունդ. յանունի
Տեղորոքի. յաթողունի ի յաւ երեւին եւ
Չթաղունս ինչպէս զանուն 3). անթիւ երամ ք.
Կանամ եւ յիւ հայրն. կանանքս կարամ է.

Ոչ ոչ կայ ինչ ժառանգ թանիս կ. թ. կորի.
Ոչ ոչ ինչ մեծիւն ինչ ինչպէս սրիւս
Եւ ինչ հեղիւ անցեալ զայն ժամանակիւ.
Անարք 5). ինչպէս անայ է. յաթողունի ինչ.

4) Եղև (2) 1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29) 30) 31) 32) 33) 34) 35) 36) 37) 38) 39) 40) 41) 42) 43) 44) 45) 46) 47) 48) 49) 50) 51) 52) 53) 54) 55) 56) 57) 58) 59) 60) 61) 62) 63) 64) 65) 66) 67) 68) 69) 70) 71) 72) 73) 74) 75) 76) 77) 78) 79) 80) 81) 82) 83) 84) 85) 86) 87) 88) 89) 90) 91) 92) 93) 94) 95) 96) 97) 98) 99) 100) 101) 102) 103) 104) 105) 106) 107) 108) 109) 110) 111) 112) 113) 114) 115) 116) 117) 118) 119) 120) 121) 122) 123) 124) 125) 126) 127) 128) 129) 130) 131) 132) 133) 134) 135) 136) 137) 138) 139) 140) 141) 142) 143) 144) 145) 146) 147) 148) 149) 150) 151) 152) 153) 154) 155) 156) 157) 158) 159) 160) 161) 162) 163) 164) 165) 166) 167) 168) 169) 170) 171) 172) 173) 174) 175) 176) 177) 178) 179) 180) 181) 182) 183) 184) 185) 186) 187) 188) 189) 190) 191) 192) 193) 194) 195) 196) 197) 198) 199) 200) 201) 202) 203) 204) 205) 206) 207) 208) 209) 210) 211) 212) 213) 214) 215) 216) 217) 218) 219) 220) 221) 222) 223) 224) 225) 226) 227) 228) 229) 230) 231) 232) 233) 234) 235) 236) 237) 238) 239) 240) 241) 242) 243) 244) 245) 246) 247) 248) 249) 250) 251) 252) 253) 254) 255) 256) 257) 258) 259) 260) 261) 262) 263) 264) 265) 266) 267) 268) 269) 270) 271) 272) 273) 274) 275) 276) 277) 278) 279) 280) 281) 282) 283) 284) 285) 286) 287) 288) 289) 290) 291) 292) 293) 294) 295) 296) 297) 298) 299) 300) 301) 302) 303) 304) 305) 306) 307) 308) 309) 310) 311) 312) 313) 314) 315) 316) 317) 318) 319) 320) 321) 322) 323) 324) 325) 326) 327) 328) 329) 330) 331) 332) 333) 334) 335) 336) 337) 338) 339) 340) 341) 342) 343) 344) 345) 346) 347) 348) 349) 350) 351) 352) 353) 354) 355) 356) 357) 358) 359) 360) 361) 362) 363) 364) 365) 366) 367) 368) 369) 370) 371) 372) 373) 374) 375) 376) 377) 378) 379) 380) 381) 382) 383) 384) 385) 386) 387) 388) 389) 390) 391) 392) 393) 394) 395) 396) 397) 398) 399) 400) 401) 402) 403) 404) 405) 406) 407) 408) 409) 410) 411) 412) 413) 414) 415) 416) 417) 418) 419) 420) 421) 422) 423) 424) 425) 426) 427) 428) 429) 430) 431) 432) 433) 434) 435) 436) 437) 438) 439) 440) 441) 442) 443) 444) 445) 446) 447) 448) 449) 450) 451) 452) 453) 454) 455) 456) 457) 458) 459) 460) 461) 462) 463) 464) 465) 466) 467) 468) 469) 470) 471) 472) 473) 474) 475) 476) 477) 478) 479) 480) 481) 482) 483) 484) 485) 486) 487) 488) 489) 490) 491) 492) 493) 494) 495) 496) 497) 498) 499) 500) 501) 502) 503) 504) 505) 506) 507) 508) 509) 510) 511) 512) 513) 514) 515) 516) 517) 518) 519) 520) 521) 522) 523) 524) 525) 526) 527) 528) 529) 530) 531) 532) 533) 534) 535) 536) 537) 538) 539) 540) 541) 542) 543) 544) 545) 546) 547) 548) 549) 550) 551) 552) 553) 554) 555) 556) 557) 558) 559) 560) 561) 562) 563) 564) 565) 566) 567) 568) 569) 570) 571) 572) 573) 574) 575) 576) 577) 578) 579) 580) 581) 582) 583) 584) 585) 586) 587) 588) 589) 590) 591) 592) 593) 594) 595) 596) 597) 598) 599) 600) 601) 602) 603) 604) 605) 606) 607) 608) 609) 610) 611) 612) 613) 614) 615) 616) 617) 618) 619) 620) 621) 622) 623) 624) 625) 626) 627) 628) 629) 630) 631) 632) 633) 634) 635) 636) 637) 638) 639) 640) 641) 642) 643) 644) 645) 646) 647) 648) 649) 650) 651) 652) 653) 654) 655) 656) 657) 658) 659) 660) 661) 662) 663) 664) 665) 666) 667) 668) 669) 670) 671) 672) 673) 674) 675) 676) 677) 678) 679) 680) 681) 682) 683) 684) 685) 686) 687) 688) 689) 690) 691) 692) 693) 694) 695) 696) 697) 698) 699) 700) 701) 702) 703) 704) 705) 706) 707) 708) 709) 710) 711) 712) 713) 714) 715) 716) 717) 718) 719) 720) 721) 722) 723) 724) 725) 726) 727) 728) 729) 730) 731) 732) 733) 734) 735) 736) 737) 738) 739) 740) 741) 742) 743) 744) 745) 746) 747) 748) 749) 750) 751) 752) 753) 754) 755) 756) 757) 758) 759) 760) 761) 762) 763) 764) 765) 766) 767) 768) 769) 770) 771) 772) 773) 774) 775) 776) 777) 778) 779) 780) 781) 782) 783) 784) 785) 786) 787) 788) 789) 790) 791) 792) 793) 794) 795) 796) 797) 798) 799) 800) 801) 802) 803) 804) 805) 806) 807) 808) 809) 810) 811) 812) 813) 814) 815) 816) 817) 818) 819) 820) 821) 822) 823) 824) 825) 826) 827) 828) 829) 830) 831) 832) 833) 834) 835) 836) 837) 838) 839) 840) 841) 842) 843) 844) 845) 846) 847) 848) 849) 850) 851) 852) 853) 854) 855) 856) 857) 858) 859) 860) 861) 862) 863) 864) 865) 866) 867) 868) 869) 870) 871) 872) 873) 874) 875) 876) 877) 878) 879) 880) 881) 882) 883) 884) 885) 886) 887) 888) 889) 890) 891) 892) 893) 894) 895) 896) 897) 898) 899) 900) 901) 902) 903) 904) 905) 906) 907) 908) 909) 910) 911) 912) 913) 914) 915) 916) 917) 918) 919) 920) 921) 922) 923) 924) 925) 926) 927) 928) 929) 930) 931) 932) 933) 934) 935) 936) 937) 938) 939) 940) 941) 942) 943) 944) 945) 946) 947) 948) 949) 950) 951) 952) 953) 954) 955) 956) 957) 958) 959) 960) 961) 962) 963) 964) 965) 966) 967) 968) 969) 970) 971) 972) 973) 974) 975) 976) 977) 978) 979) 980) 981) 982) 983) 984) 985) 986) 987) 988) 989) 990) 991) 992) 993) 994) 995) 996) 997) 998) 999) 1000) 1001) 1002) 1003) 1004) 1005) 1006) 1007) 1008) 1009) 1010) 1011) 1012) 1013) 1014) 1015) 1016) 1017) 1018) 1019) 1020) 1021) 1022) 1023) 1024) 1025) 1026) 1027) 1028) 1029) 1030) 1031) 1032) 1033) 1034) 1035) 1036) 1037) 1038) 1039) 1040) 1041) 1042) 1043) 1044) 1045) 1046) 1047) 1048) 1049) 1050) 1051) 1052) 1053) 1054) 1055) 1056) 1057) 1058) 1059) 1060) 1061) 1062) 1063) 1064) 1065) 1066) 1067) 1068) 1069) 1070) 1071) 1072) 1073) 1074) 1075) 1076) 1077) 1078) 1079) 1080) 1081) 1082) 1083) 1084) 1085) 1086) 1087) 1088) 1089) 1090) 1091) 1092) 1093) 1094) 1095) 1096) 1097) 1098) 1099) 1100) 1101) 1102) 1103) 1104) 1105) 1106) 1107) 1108) 1109) 1110) 1111) 1112) 1113) 1114) 1115) 1116) 1117) 1118) 1119) 1120) 1121) 1122) 1123) 1124) 1125) 1126) 1127) 1128) 1129) 1130) 1131) 1132) 1133) 1134) 1135) 1136) 1137) 1138) 1139) 1140) 1141) 1142) 1143) 1144) 1145) 1146) 1147) 1148) 1149) 1150) 1151) 1152) 1153) 1154) 1155) 1156) 1157) 1158) 1159) 1160) 1161) 1162) 1163) 1164) 1165) 1166) 1167) 1168) 1169) 1170) 1171) 1172) 1173) 1174) 1175) 1176) 1177) 1178) 1179) 1180) 1181) 1182) 1183) 1184) 1185) 1186) 1187) 1188) 1189) 1190) 1191) 1192) 1193) 1194) 1195) 1196) 1197) 1198) 1199) 1200) 1201) 1202) 1203) 1204) 1205) 1206) 1207) 1208) 1209) 1210) 1211) 1212) 1213) 1214) 1215) 1216) 1217) 1218) 1219) 1220) 1221) 1222) 1223) 1224) 1225) 1226) 1227) 1228) 1229) 1230) 1231) 1232) 1233) 1234) 1235) 1236) 1237) 1238) 1239) 1240) 1241) 1242) 1243) 1244) 1245) 1246) 1247) 1248) 1249) 1250) 1251) 1252) 1253) 1254) 1255) 1256) 1257) 1258) 1259) 1260) 1261) 1262) 1263) 1264) 1265) 1266) 1267) 1268) 1269) 1270) 1271) 1272) 1273) 1274) 1275) 1276) 1277) 1278) 1279) 1280) 1281) 1282) 1283) 1284) 1285) 1286) 1287) 1288) 1289) 1290) 1291) 1292) 1293) 1294) 1295) 1296) 1297) 1298) 1299) 1300) 1301) 1302) 1303) 1304) 1305) 1306) 1307) 1308) 1309) 1310) 1311) 1312) 1313) 1314) 1315) 1316) 1317) 1318) 1319) 1320) 1321) 1322) 1323) 1324) 1325) 1326) 1327) 1328) 1329) 1330) 1331) 1332) 1333) 1334) 1335) 1336) 1337) 1338) 1339) 1340) 1341) 1342) 1343) 1344) 1345) 1346) 1347) 1348) 1349) 1350) 1351) 1352) 1353) 1354) 1355) 1356) 1357) 1358) 1359) 1360) 1361) 1362) 1363) 1364) 1365) 1366) 1367) 1368) 1369) 1370) 1371) 1372) 1373) 1374) 1375) 1376) 1377) 1378) 1379) 1380) 1381) 1382) 1383) 1384) 1385) 1386) 1387) 1388) 1389) 1390) 1391) 1392) 1393) 1394) 1395) 1396) 1397) 1398) 1399) 1400) 1401) 1402) 1403) 1404) 1405) 1406) 1407) 1408) 1409) 1410) 1411) 1412) 1413) 1414) 1415) 1416) 1417) 1418) 1419) 1420) 1421) 1422) 1423) 1424) 1425) 1426) 1427) 1428) 1429) 1430) 1431) 1432) 1433) 1434) 1435) 1436) 1437) 1438) 1439) 1440) 1441) 1442) 1443) 1444) 1445) 1446) 1447) 1448) 1449) 1450) 1451) 1452) 1453) 1454) 1455) 1456) 1457) 1458) 1459) 1460) 1461) 1462) 1463) 1464) 1465) 1466) 1467) 1468) 1469) 1470) 1471) 1472) 1473) 1474) 1475) 1476) 1477) 1478) 1479) 1480) 1481) 1482) 1483) 1484) 1485) 1486) 1487) 1488) 1489) 1490) 1491) 1492) 1493) 1494) 1495) 1496) 1497) 1498) 1499) 1500) 1501) 1502) 1503) 1504) 1505) 1506) 1507) 1508) 1509) 1510) 1511) 1512) 1513) 1514) 1515) 1516) 1517) 1518) 1519) 1520) 1521) 1522) 1523) 1524) 1525) 1526) 1527) 1528) 1529) 1530) 1531) 1532) 1533) 1534) 1535) 1536) 1537) 1538) 1539) 1540) 1541) 1542) 1543) 1544) 1545) 1546) 1547) 1548) 1549) 1550) 1551) 1552) 1553) 1554) 1555) 1556) 1557) 1558) 1559) 1560) 1561) 1562) 1563) 1564) 1565) 1566) 1567) 1568) 1569) 1570) 1571) 1572) 1573) 1574) 1575) 1576) 1577) 1578) 1579) 1580) 1581) 1582) 1583) 1584) 1585) 1586) 1587) 1588) 1589) 1590) 1591) 1592) 1593) 1594) 1595) 1596) 1597) 1598) 1599) 1600) 1601) 1602) 1603) 1604) 1605) 1606) 1607) 1608) 1609) 1610) 1611) 1612) 1613) 1614) 1615) 1616) 1617) 1618) 1619) 1620) 1621) 1622) 1623) 1624) 1625) 1626) 1627) 1628) 1629) 1630) 1631) 1632) 1633) 1634) 1635) 1636) 1637) 1638) 1639) 1640) 1641) 1642) 1643) 1644) 1645) 1646) 1647) 1648) 1649) 1650) 1651) 1652) 1653) 1654) 1655) 1656) 1657) 1658) 1659) 1660) 1661) 1662) 1663) 1664) 1665) 1666) 1667) 1668) 1669) 1670) 1671) 1672) 1673) 1674) 1675) 1676) 1677) 1678) 1679) 1680) 1681) 1682) 1683) 1684) 1685) 1686) 1687) 1688) 1689) 1690) 1691) 1692) 1693) 1694) 1695) 1696) 1697) 1698) 1699) 1700) 1701) 1702) 1703) 1704) 1705) 1706) 1707) 1708) 1709) 1710) 1711) 1712) 1713) 1714) 1715) 1716) 1717) 1718) 1719) 1720) 1721) 1722) 1723) 1724) 1725) 1726) 1727) 1728) 1729) 1730) 1731) 1732) 1733) 1734) 1735) 1736) 1737) 1738) 1739) 1740) 1741) 1742) 1743) 1744) 1745) 1746) 1747) 1748) 1749) 1750) 1751) 1752) 1753) 1754) 1755) 1756) 1757) 1758) 1759) 1760) 1761) 1762) 1763) 1764) 1765) 1766) 1767) 1768) 1769) 1770) 1771) 1772) 1773) 1774) 1775) 1776) 1777) 1778) 1779) 1780) 1781) 1782) 1783) 1784) 1785) 1786) 1787) 1788) 1789) 1790) 1791) 1792) 1793) 1794) 1795) 1796) 1797) 1798) 1799) 1800) 1801) 1802) 1803) 1804) 1805) 1806) 1807) 1808) 1809) 1810) 1811) 1812) 1813) 1814) 1815) 1816) 1817) 1818) 1819) 1820) 1821) 1822) 1823) 1824) 1825) 1826) 1827) 1828) 1829) 1830) 1831) 1832) 1833) 1834) 1835) 1836) 1837) 1838) 1839) 1840) 1841) 1842) 1843) 1844) 1845) 1846) 1847) 1848) 1849) 1850) 1851) 1852) 1853) 1854) 1855) 1856) 1857) 1858) 1859) 1860) 1861) 1862) 1863) 1864) 1865) 1866) 1867) 1868) 1869) 1870) 1871) 1872) 1873) 1874) 1875) 1876) 1877) 1878) 1879) 1880) 1881) 1882) 1883) 1884) 1885) 1886) 1887) 1888) 1889) 1890) 1891) 1892) 1893) 1894) 1895) 1896) 1897) 1898) 1899) 1900) 1901) 1902) 1903) 1904) 1905) 1906) 1907) 1908) 1909) 1910) 1911) 1912) 1913) 1914) 1915) 1916) 1917) 1918) 1919) 1920) 1921) 1922) 1923) 1924) 1925) 1926) 1927) 1928) 1929) 1930) 1931) 1932) 1933) 1934) 1935) 1936) 1937) 1938) 1939) 1940) 1941) 1942) 1943) 1944) 1945) 1946) 1947) 1948) 1949) 1950) 1951) 1952) 1953) 1954) 1955) 1956) 1957) 1958) 1959) 1960) 1961) 1962) 1963) 1964) 1965) 1966) 1967) 1968) 1969) 1970) 1971) 1972) 1973) 1974) 1975) 1976) 1977) 1978) 1979) 1980) 1981) 1982) 19

Գալ՝ ասնեղազեմ գիտնականին յաշխարհն 1) , եւ կոչէ զնա՝ քաջանունն : յաղագս շինենայ ինչպիսիք զոր տեսնալ էր, եւ գիտնայ ասեղսն եւ զանգաւակորիւնն :

Եղև. յանկարծակի գիտուն մըն 2) յայտնի, Ռամալ եւ աստղագէտ երկնային գիտնի : Գիտեր զաստեղս երկնից թէ շար թէ քարի, ծուցնէր ամէն մարդոյ զիւր կեանքն յայտնի :

Համբաւ ելաւ աշխարհ վասն ըստմալին . եկեալ ըզնա գովեցին մեծ թագաւորին . Թէ այր մի աստղագէտ երկնային զընտինս, Յայտնէ նա ըզմարդուն ըզյարն ու զքարին :

Լըսեց զայն թագաւորն՝ ու ուրախացաւ . Քըրիկ թէզ եւ կոչէ որ մօտ առ ինք զայ Միթէ մեկնէ զերազն եւ յայտնէ նորա , Կամ թէ սրգեծնութեան ճարակ գիտենայ 3) :

Եկեալ առ թագաւորն աստեղագէտն այն, Երկիր պահեալ եւ ծունր իջեալ առ արքայն , Խորհել թէ զի՛նչ կամի խօսիլ առ ինք քան . Եւ չբամայեաց նրառն զէմ իւր յանդիման :

Հրաման տայ թագաւոր նրառն յաթոռով . Բերին իւր կերակուր քաղցրամաշ քաղով . Գինի անուշ նոցա ըմպին սիրով . Լկալ կամկար յառով զայր հարցանելով :

Ասէ՛ Ռ՛ւստից ես զու կամ ո՛ր աշխարհէ : Ասաց թէ՛ Իմ աշխարհն Եդիպոսս է : Ասաց թէ՛ Ռ՛ր ազգէ կամ անունդ ի՞նչ է : Ասաց՝ Եբրայեցոց. Ինունս 4) է Մոսէ :

Ասաց թէ՛ Ի՞նչ արուեստ գիտես կամ ի՞նչ բան : Ասաց՝ Եմ աստղագէտ եւ բրժըշկական : Ասէ՛ Ռ՛նց ճանաչես աստղաց չբըջանա : Ասաց թէ՛ Ճանաչեմ զերթ զիմ ազգականս :

Ասաց թէ՛ Բրժիշկ ես, զու արա՛5) ինձ գեղ : Ասաց՝ Ի՞նչ քաւ ունիս, յիսնէ կ՛ուզես գեղ : Ասէ՛ Երազն6) տեսեր եմ մեծ եւ անեղ : Ասաց՝ Նա հարցանեմ երկնային 7) աստեղ :

Arrivée du savant astrologue dans ce pays; comment le roi le manda et comment il expliqua le songe que le roi avait vu; comment il observa les étoiles au sujet de son manque d'enfants.

Tout à coup apparut un savant fameux, géomant et astrologue de la sphère céleste; il connaissait les étoiles du ciel, les mauvaises comme les bonnes; il dévoilait à chacun sa destinée.

La réputation du géomant se répandit dans le monde entier. On vint en faire l'éloge au grand roi: Un astrologue révèle à chacun son mal et son bien.

Le roi l'apprit (fo. 45) et se réjouit. Il envoya aussitôt le chercher et l'amener chez lui. Il pourrait peut-être expliquer son songe, ou bien il trouverait le moyen de lui faire naître un fils.

L'astrologue vint auprès du roi, s'agenouilla et baisa la terre; il pensait à ce que le roi lui dirait; celui-ci lui ordonna de s'asseoir en face de lui.

Le roi lui donne l'ordre de s'asseoir sur un siège; on lui apporte des mets sucrés; il buvait avec délices du vin doux; puis [le roi] s'avançait et lui demandait:

—D'où es-tu? disait-il, ou de quel pays?

—Mon pays, dit-il, c'est l'Egypte.—De quelle nation, dit-il? Et quel est ton nom?—Je suis hébreu, dit-il, et mon nom est Moïse.

—(Quel art ou quelle chose connais-tu, dit-il?)

—Je suis astrologue, dit-il, et médecin.—Comment, dit-il, connais-tu le cycle des étoiles?—Je les connais, dit-il, comme s'ils étaient mes parents. (fo. 45v.) —Tu es médecin, dit-il; fais-moi un remède! —Quelle maladie as-tu, dit-il, puisque tu me demandes un remède?—Il dit: J'ai vu un rêve grand et terrible.—Je vais interroger, dit-il, les étoiles du ciel.

1) Ձեռագրին մէջ՝ աշխարհն —2) գիտուն մի?
3) Ձեռագրին մէջ՝ ճարակաւորն : —4) Ձեռագրին մէջ՝ յանունս —5) Ձեռագրին մէջ՝ արայ :
6) Ձեռ. մէջ՝ յերաւ —7) Ձեռ. մէջ՝ յերկնային :

Ասէ՛ Մարտի տեսի խնամ բարձր ահաւոր,
 Երկրէր տնէր յարով) մեծ եւ գորտուոր
 Հայր ես ի ծառին թէ էր պրողաւոր
 Չեկայր բակի պրտուգ, բայց ինքն էր փայտ չոր :

Եղի՛ յանկարծակի, շարժին ի ծառին •
 Ամէն հաւասար փրտին կանանչ եւ ծաղկին •
 Պրտուգ մերեւեցալ ի ծառին ծառին •
 Բայց զի՛ պայծառ դունով, նմանեալ վարդին :

Երեք գիտաւար թեան պիրն եւ երաց նա •
 Որ զինչ ճարտարութեան արուեստ ի հոն կայ2)
 Խնդրեաց յուս մն եղիտ ասաց թէ՛ Ա՛րքայ •
 Կեզ մեծ են աւետեաց3) բանքս որ ար, իսկայ :

Այն ծառն եր ահաւոր, զգա ես, Սա՛ղաւոր •
 Որպէս անպատկառ ես զպարս իս ի ծառ չոր •
 Պրտուգն սր երեւեք անկասկած ազար •
 Զուակ քեզի մնան լինի թագաւոր :

Բանայ) զգիրն, տեսնու զընտը զըն մանկան
 Եւ զատուց իւր տեսանէ՛ զհաւքս եւ զգրաման
 Եւ զատուց իւր գրտանէ՛ եւ զամբ ծըննդեան •
 Գտմե զայն արքային մեծ աւետեաց բան :

Ասէ՛ Մնուդըն շամին է արեգական,
 Յորժամ Խոյն մրտանէ ժամանակ գարնան •
 Լինայ քեզի զուակ զեղով անհոման •
 Յայտնի մեծ թագաւոր պատերազմական :

Եւ իւր աստղին հարկիւն Մուշթարին է •
 Որ մեծ փառաց արեւոյ եւ նըշտանակ է •
 Ապա Զօրային սիրտն ալ հետ իրենն է •
 Բաւե իտ սիրու զանր ի յոտար արզն :

Իր եերն ոսկիատես եւ մազն է գեղման •
 Եւ ծինն ի մէջ արտին էր անաղանջման •
 Մին է իւր մեծութեան եւ փառաց նըշտան •
 Բայց յաւ պանդխտութիւն ի յոտարութեան :

Երեկել թագաւորն պարզեւք մեծագին •
 Ըզդիտ արքայական նըշտ հաղուցին •
 Սրտն ինչու քաղցով եւ ակունք անգին •
 Լիաց աւ ինքն կենալ ալ զիտնականին :

(Ծարմակելի)

J'ai vu, dit-il, un arbre très haut. et formi-
 dable, ayant des branches nombreuses, grandes
 et puissantes. Je regardai si l'arbre portait des
 fruits. Il n'avait aucun fruit; rien que du bois sec.

Soudain, un moment se fit dans l'arbre;
 feuilles et fleurs tombent toutes à la fois; un
 fruit parut au sommet de l'arbre, mais d'une
 couleur radieuse, pareille à la rose.

[L'astrologue] apporta le livre de la sagesse
 et l'ouvrit; [le livre] contenait tout ce qu'il y
 a d'art habile; il chercha bien vite et trouva;
 il dit: O roi! j'ai de grandes et bonnes nouvelles
 à t'annoncer.

Cet arbre formidable, c'est toi, ô roi. Tu es
 sans enfants; c'est pourquoi cet arbre était sec.
 Le fruit qui parut incontestablement beau, c'est
 un fils qui te naîtra (fo. 46) et qui sera roi.

Il ouvre le livre et voit la naissance de l'en-
 fant. Il voit son étoile, son pouvoir et sa puis-
 sance. Et il découvre son étoile et l'heure de
 sa naissance. Il fait connaître au roi cette gran-
 de et bonne nouvelle.

Il dit: Au moment où le soleil naît, en en-
 trant dans le Bélier, au temps du printemps, il
 te naîtra un fils, d'une beauté incomparable,
 roi fameux et grand guerrier.

Son étoile a pour voisin Jupiter, qui est l'em-
 bème et le dispensateur des grandeurs; puis, le
 cœur de Vénus est avec lui; (une personne)
 de nation étrangère la fera beaucoup souffrir
 d'amour.

Il a des cheveux pareils à l'or, et des poils
 blonds; le grain (de beauté) au milieu de sa
 poitrine était semblable à une étoile. C'était là
 le signe de sa grandeur et de sa gloire; mais
 il errera longtemps en pays étrangers.

Le roi lui apporta des présents de grand prix;
 il le fit habiller de vêtements royaux (fo 46^{vo});
 il lui donna beaucoup de biens et des pierres
 précieuses et dit à ce savant de rester près de
 lui.

(A suivre)

1) Զեռագրին մէջ՝ ոչով • — 2) Զեռագրին մէջ՝
 ի հաւն կայ • — 3) Զեռագրին մէջ՝ յաւետեաց •
 — 4) Զեռագրին մէջ՝ բանա :